

Научная статья

УДК 811.1

DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_10\_878\_24



## Вербализация мимики и жестов на материале корпусных данных

**А. С. Голубева**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*

*alinagolubeva@mail.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются способы языковой репрезентации соматизмов *head, eyes, eyebrows*. На примерах из корпуса современного американского английского (COCA) анализируются самые частотные кинесические единицы, выявляются коммуникативные ситуации и эмоциональные состояния, в которых они реализуются. Предполагается, что выделенные соматизмы в той или иной мере отражают невербальное поведение представителей данной этнокультуры. В работе обозначена актуальность данной темы и возможность ее дальнейшего изучения с использованием сопоставительного метода.

**Ключевые слова:** соматизм, мимика, жесты, кинема, кинесическая единица, коммуникативная ситуация, эмоция

**Для цитирования:** Голубева А. С. Вербализация мимики и жестов на материале корпусных данных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 10 (878). С. 24–31. DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_10\_878\_24

Original article

## Verbalization of Mimic and Gestures on the Material of Corpus Data

**Alina S. Golubeva**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*

*alinagolubeva@mail.ru*

**Abstract.** The article deals with the ways of linguistic representation of somatisms *head, eyes, eyebrows*. Using examples from the Corpus of Contemporary American English (COCA), the most frequent kinesic utterances are analyzed and the main communicative situations and emotional states in which they are realized are identified. It is assumed that the selected somatisms to a certain extent reflect the non-verbal behavior of representatives of the given ethnic culture. The paper indicates the relevance of this topic and its further in-depth study using a comparative method.

**Keywords:** somatism, facial expressions, gestures, kinema, kinesic unit, communicative situation, emotion

**For citation:** Golubeva, A. S. (2023). Verbalization of Mimic and Gestures on the Material of Corpus Data. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(878), 24–31. 10.52070/2542-2197\_2023\_10\_878\_24

## ВВЕДЕНИЕ

Коммуникация давно заняла лидирующие позиции в достижении эффективного взаимодействия. Для достижения главной цели коммуникации – понимания между людьми – используются разнообразные средства, в том числе и невербальные. В последние десятилетия изучение невербальных средств общения стало актуальным направлением в теории коммуникации, и особое внимание уделяется соматизмам (от др.-греч. «части тела»), которые являются одним из важнейших каналов невербального общения. Для осуществления эффективного общения крайне важно уметь «считывать» телесный код передачи информации. Анализ соматического материала помогает понять наивное представление народа о мире и некоторые особенности его национального характера, позволяя реципиенту судить об интенции субъекта по определенному набору телесных движений [Червоный, Поленова, 2018].

Нами уже была предпринята попытка выявить некоторые паттерны русского и испанского национального поведенческого портрета [Голубева, 2022] на примерах с соматизмами *голова*, *глаза*, *брови*. Целью данной статьи является выявление таковых на материале английского языка с использованием тех же соматизмов с возможностью дальнейшего сравнительно-сопоставительного анализа.

Обоснованием выбора данных соматизмов служит тот факт, что выражение лица считается основным компонентом невербальной коммуникации, ведь именно изменения мимики человека говорят о его эмоциональном отклике на высказывания собеседника и позволяют регулировать процесс общения [Лушников, Якищенко, 2013].

Для получения объективных результатов были использованы данные корпуса Corpus of Contemporary American English (далее COCA).

Примерами для анализа стали текстовые фрагменты из художественной литературы, так как именно в данном функциональном стиле, на наш взгляд, воспроизводятся коммуникативные сценарии, максимально приближенные к жизни, сопровождаемые реальными эмоциями участников ситуации общения с применением невербального кода.

Нашей задачей было выявить способы вербализации выбранных соматизмов и определить виды эмоциональных состояний, которые при помощи данных соматизмов выражаются.

## СОМАТИЗМЫ В НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сначала мы фиксируем общее число употреблений соматизмов в корпусе.

Количество случаев употребления соматизма *глаза* в русском (НКРЯ) и испанском (CREA) корпусах превышает число употреблений соматизма *голова*, однако в английском соматизм *голова* превосходит соматизм *глаза*. Соматизм *бровь / брови* одинаково мало представлен во всех трех корпусах.

Следующим шагом было определение процента случаев, когда соматизм выступает в роли кинемы, которая представляет собой коммуникативно значимые элемент мимики или жест [Крейдлин, 2002]. Приведем примеры из текстового корпуса:

- (1) *She slowly shook her head before lowering her eyes. «I didn't know...», she said finally, quietly...*  
– Она медленно покачала головой и опустила глаза.  
«Я не знала...», в конце концов тихо промолвила она...<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Зд. и далее перевод наш. – А. Г.

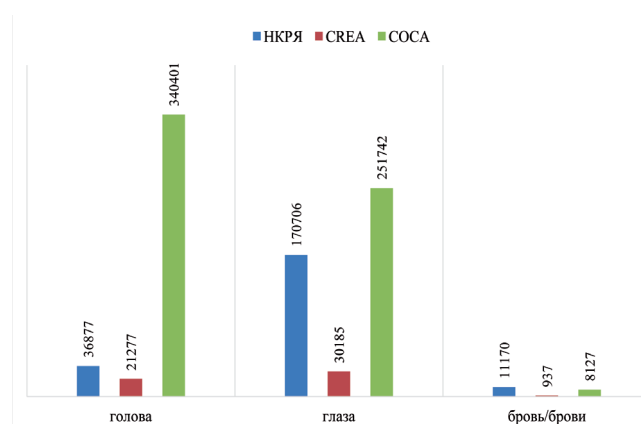


Диаграмма 1. Частотность употребления соматизмов в национальных корпусах

(2) Gold raised a pointed eyebrow. "You sound as if this place is yours. You are not my partner. You are my employee."

– Голд поднял заостренную бровь. «Ты говоришь так, как будто это место твое. Ты не мой партнер. Ты мой сотрудник».

В приведенных примерах соматизмы *head*, *eyes*, *eyebrow* являются кинемами, так как они передают собеседнику сигнал об эмоциональном состоянии говорящего. В примере (1) – это стыдливость, в примере (2) – недовольство.

Глаголы *shook*, *raised* и герундий *lowering* в сочетании с кинемами образуют кинесическую единицу. Кинесической единицей, или по-другому кинесическим речением, называется вербальное выражение кинемы [Верещагин, Костомаров,

1981]. Именно кинесические речения являются *объектом* нашего исследования. В большинстве случаев кинесическая единица представлена конструкциями предикат + соматизм, а также соматизм + предикат. Например:

Jerry's head bobbed in a nod. "Yes", – he said.

– Джерри кивнул. «Да», – сказал он.

В данном примере соматизм выступает в роли актора, т. е. объекта, обладающего свойством ролевой выделенности, чья роль в событии воспринимается говорящим как центральная [Шахтер, 1982].

Замечено, что конструкция соматизм + предикат характерна в большей степени для английского языка, в меньшей степени – для русского и совсем несвойственна для испанского. Ср.:

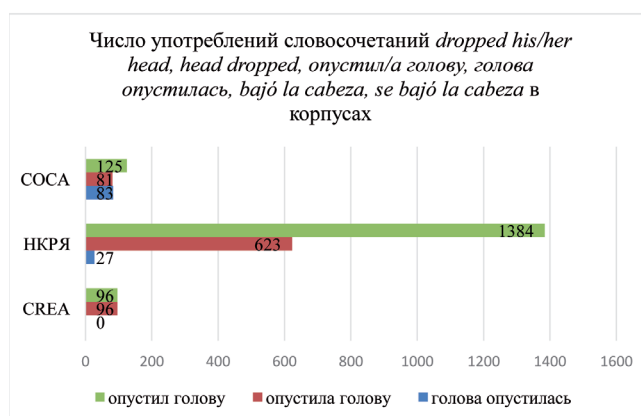


Диаграмма 2. Сравнительная диаграмма репрезентативности конструкций предикат + голова и голова + предикат

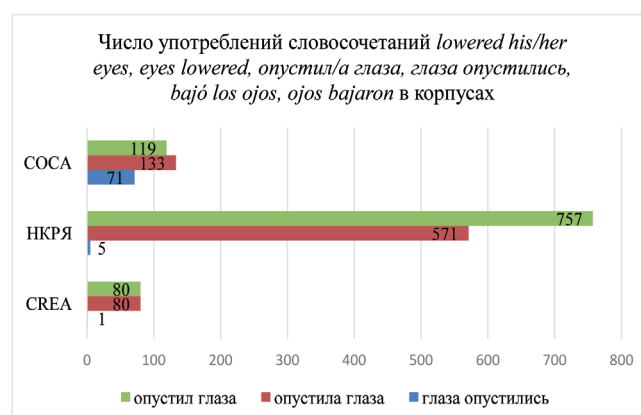


Диаграмма 3. Сравнительная диаграмма репрезентативности конструкций предикат + глаза и глаза + предикат



Диаграмма 4. Сравнительная диаграмма репрезентативности конструкций предикат + брови и брови + предикат

## СОМАТИЗМ HEAD (ГОЛОВА)

Именно на голову прежде всего обращают внимание в процессе межличностного общения. Релевантность данной части тела в речемыслительной деятельности человека подчеркивается ее широкой номинацией в языке [Червоный, Поленова, 2018]. Предикат в кинесических предложениях с соматизмом *head* представлен такими глаголами, как *lift, raise* – *поднять, hang, hang down, hang low, droop, drop, lower* – *понузить, повесить, опустить, throw back* – *запрокинуть, toss* – *вскинуть, nod* – *одобрительно качать, shake* – *отрицательно качать* и др.

Помимо словосочетаний предикат + соматизм (verb + head) также присутствуют конструкции соматизм + предикат: *Her head tilted to one side as she considered the question.* – *Ее голова склонилась набок, пока она обдумывала вопрос* (эмоциональное отношение – задумчивость).

Выражение *shook his / her head* оказалось самым многочисленным из вышеперечисленных: в корпусе оно встречается 11 353 и 7076 раз соответственно (остальные же не превышают и одной тысячи) и на 90 % является кинесическим, т. е. почти во всех случаях передает интенцию говорящего.

Таблица 1

### Передача эмоций при помощи соматизма *head*

| Примеры из СОСА                                                                                                                    | Коммуникативная ситуация / эмоциональное состояние |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| He <i>hung his head</i> in shame. – Он стыдливо повесил голову.                                                                    | стыд                                               |
| He <i>scratched his head</i> . 'I don't understand,' he said. – Он почесал голову. «Я не понимаю», – сказал он.                    | озадаченность                                      |
| Sinm <i>bowed his head</i> . "Whatever you say. You're the crown prince" – Синм склонил голову. «Как скажете. Вы наследный принц». | уважение, покорность                               |

Таблица 2

### Передача эмоций при помощи кинесической единицы *shook his / her head*

| Примеры из СОСА                                                                                                         | Коммуникативная ситуация / эмоциональное состояние |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| He <i>shook his head</i> in wonder. – Он удивленно покачал головой.                                                     | удивление                                          |
| Timothy <i>shook his head</i> in sympathy. – Тимоти с сочувствием покачал головой.                                      | сочувствие                                         |
| "Why are the cops here?" Bosch <i>shook his head</i> helplessly. – «Почему здесь копы?» Бош беспомощно покачал головой. | растерянность                                      |

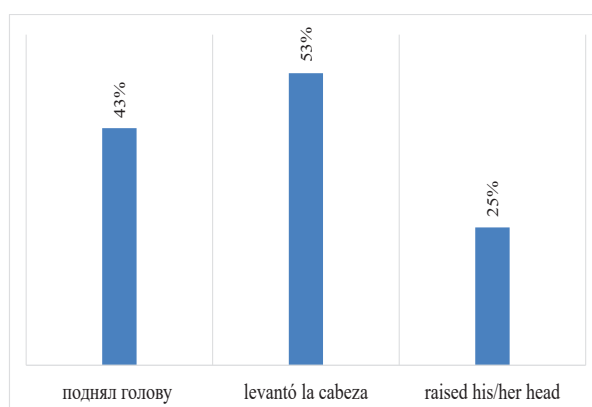


Диаграмма 5. Сравнительная диаграмма репрезентативности кинесической единицы *поднять голову* по трем корпусам

Словосочетание *raised his/her head* встречается в корпусе 466 и 295 раз соответственно. Однако только в 25 % случаев оно передает коммуникативные интенции.

### СОМАТИЗМ EYES (ГЛАЗА)

Глаза являются одним из активных средств передачи эмоций. По глазам можно определить внутреннее переживания, настроение, чувства человека, оттенки его эмоциональных состояний [Хасеинова, Цупкина, 2017]. Неудивительно, что данную кинему сопровождает широкий глагольный ряд: *open* – *открыть*, *close* – *закрыть*, *lift*, *raise* – *поднять*, *lower*, *drop*, *droop* – *опустить*, *потупить*,

*narrow*, *shut*, *screw up* – *зжмурить*, *прищурить*, *cast* – *окинуть* и др., например:

*Jake rolled his eyes and shook his head.* – Джейк закатил глаза и покачал головой (эмоциональное состояние – недовольство / раздражение).

*Rosa averted her eyes and laughed in embarrassment.* – Роза отвела взгляд и смущенно засмеялась (эмоциональное состояние – стеснение).

Кинесические речения с соматизмом *eyes* часто вербализуются посредством конструкции существительное + предикат. В подобных конструкциях соматизм сопровождается внушительным количеством глагольных семантических групп,

Таблица 3

Передача эмоций при помощи кинесической единицы *raised his / her head*

| Примеры из СОСА                                                                                                                   | Коммуникативная ситуация / эмоциональное состояние |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| He <i>raised his head</i> and said amen. – Он <i>поднял голову</i> и сказал аминь.                                                | мольба                                             |
| Bubba <i>raised his head</i> . "Everybody?" – Бубба <i>поднял голову</i> . «Все?»                                                 | удивление, недоумение                              |
| She had just <i>raised her head</i> to tell Emily to call him. – Она <i>подняла голову</i> , чтобы попросить Эмили позвонить ему. | сигнал к действию, инструкция                      |

Таблица 4

Передача эмоций при помощи кинесического речения *eyes* + предикат

| Примеры из СОСА                                                                                          | Коммуникативная ситуация / эмоциональное состояние |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Wendy's <i>eyes blazed</i> with open fury. – Глаза Венди <i>попыхали</i> яростью.                        | гнев                                               |
| His <i>eyes smiled</i> . "I'm proud of you." – Его <i>глаза улыбались</i> . «Я горжусь тобой».           | одобрение                                          |
| Her <i>eyes spoke</i> : I'm sorry, I'm so sorry... – Ее <i>глаза говорили</i> : мне жаль, прости меня... | сожаление                                          |

представленных в большинстве случаев широким синонимичным рядом:

- *blaze, flare, flash, gleam, glint, glisten, glitter, glow, light up, shine, smoulder, spark, sparkle, twinkle* – сверкать, блестеть, гореть, излучать;
- *dilate, fly open, grow wide, open, round, widen* – расширяться, выкатить;
- *dart, flick, flicker, flit, glance, go, leap, move, run, shift* – бегать;
- *appraise, examine, scrutinize, study, survey* – оглядывать, внимательно изучать и др.

Анализ кинесического речения *eyes blazed* показал, что оно используется в основном для описания негативных эмоций (гнева, злобы и т. д.), так как сопровождается такими лексемами, как *anger* – гнев, *hatred* – ненависть, *fury* – ярость, *fire* – огонь, *menace* – угроза: *His eyes blazed with menace*. – Его глаза сверкали, и в них читалась угроза. Но есть и малочисленные примеры, где данная единица выражает положительные эмоции: *His eyes blazed with love*. – Его глаза сияли любовью. *Castillo's eyes blazed with tenderness and awe*. – Глаза Кастильо светились нежностью и трепетом.

Стоит отметить, что многие глаголы, следующие за лексемой *eyes*, означают действия, присущие деятельности человека (*smile, dance, wander, run, speak, ask* и др.). Очевидно, что в основе языковой репрезентации данных кинесических речений лежит когнитивная метафора «глаз = человек». Возможно, именно этим и объясняется предпочтение языка конструкциям типа *eyes* + предикат, где соматизм берет на себя роль агенса, не уступая человеку в значимости (см. диаграмму 6).

Также встречаются такие метафорические переносы, как: «глаз = божество» (1), «глаз = вместилище эмоций» (2), «глаз = внутреннее зрение, интуиция» (3), «глаз = инструмент «смотрения»» (4):

(1) *His eyes darted flashes of anger / his eyes flashed fire*. – Его глаза метали молнии.

(2) *His eyes held a sceptical gleam*. – В его глазах таился некий скептицизм.

(3) *His eyes reflected his anguish*. – В его глазах отражалась тоска.

(4) *His eyes bulged in fury*. – От ярости его глаза вылезли из орбит.

При переводе на русский мы видим, что в некоторых примерах реализуются те же метафорические модели.

Замечено, что английский и русский языки при вербализации эмоциональных состояний отдают предпочтение соматизму *глаза*, в то время как испанский язык активно задействует лексемы *vista* и *mirada* (взгляд), которые не уступают соматизму в частотности употребления, а иногда даже и превышают.

## СОМАТИЗМ BROW / BROWS, EYEBROW / EYEBROWS (БРОВЬ / БРОВИ)

Для вербализации самых тонких оттенков эмоциональной палитры субъекта язык предусматривает разнообразный языковой материал. Так, соматизм *brow / brows, eyebrow / eyebrows* сочетается с богатым глагольным рядом: *raise, lift, unfurl* – поднять, вскинуть; *cock, quirk, tug upward* – вздернуть; *arch, crease, crinkle* – выгнуть, изогнуть; *bob* – игриво приподнять. Кинема сближения бровей, выражающая озабоченность, тревогу, гнев, объективируется как *furrow, lower, wrinkle, scrunch, draw together, knit together* – хмурить, сдвинуть, насунуть.

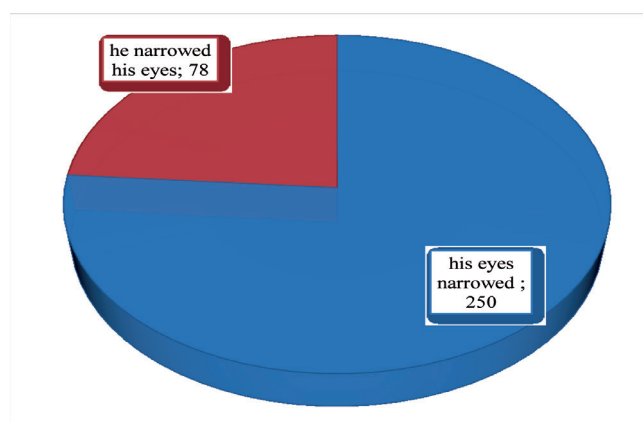


Диаграмма 6. Сравнительная диаграмма репрезентативности кинесических единиц *his eyes narrowed* и *he narrowed his eyes*

**Передача эмоций при помощи соматизма**  
*brow / brows, eyebrow / eyebrows*

| Примеры из COCA                                                                                                                                       | Коммуникативная ситуация / эмоциональное состояние |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| He looked at me without comment, his eyebrows raised a little in inquiry. – Он без комментариев посмотрел на меня, вопросительно приподняв брови.     | озадаченность                                      |
| His eyebrows arched. "I beg your pardon?" – Его брови изогнулись дугой. «Прошу прощения?»                                                             | раздражение                                        |
| He furrowed his brows, looking confusedly at me. «What are you talking about?» – Насупившись, он в недоумении посмотрел на меня: – О чем ты говоришь? | недоумение                                         |

В английском и русском языках предикативный ряд, сочетающийся с соматизмом *бровь / брови*, представляется широким и разнообразным.

Снова находит распространение конструкция соматизм + предикат (1), а также эллиптическая конструкция соматизм + причастие настоящее (2a) и прошедшее (2b):

- (1) "Dead?" Mama's *eyebrows drew together*...  
 – "Умер?" брови мамы нахмурились...  
 (Эмоция – тревога).
- (2) a) "God?" Malk said, *eyebrows going up* in perplexity.  
 – "Бог?" сказал Мок, недоуменно приподняв брови. (Эмоция – недоумение).  
 b) "They're made by hand", Emelina said, *eyebrows arched*...  
 – "Они ручной работы", сказала Эмелина, изогнув брови... (Эмоциональное состояние – заносчивость).

Для более точной передачи эмоционального состояния героев авторы часто подкрепляют лексему *бровь* прилагательными *sardonic* – саркастичный, *dubious* – сомневающийся, *cynical* – циничный, *skeptical* – скептический, *mocking* – глумливый, *enquiring* – вопрошающий, *raised* – приподнятый, *surprised* – удивленный и др. Например: "Really?" she said, *raising a sardonic eyebrow*. – «Неужели?» – сказала она, саркастично приподняв бровь.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной статье нами были рассмотрены соматизмы *head, eyes, brow / brows, eyebrow / eyebrows* с точки зрения эмоциональных состояний, для невербальной кодировки которых они

используются коммуникантом, а также способов их языковой репрезентации на материале корпуса современного американского английского.

Так, анализ примеров показал, что кинесическая единица *shook his / her head* не является однополярной, т. е. выражает не только отказ, отрицание или несогласие, но и множество других эмоциональных состояний и намерений субъекта: незнание, недоверие, сомнение, сожаление, стыдливость, печаль, раздражение, сочувствие, озадаченность, удивление, растерянность и др.

Также многозначным и разноплановым оказался жест поднятия головы, репрезентируемый в английском корпусе как *raised his / her head*: данная кинесическая единица используется для передачи мольбы, просьбы, для установки зрительного контакта, для выражения таких коммуникативных намерений и эмоциональных состояний, как гордость, удовлетворенность, удивление, возмущение, высокомерие, утешение и др. В примерах с соматизмом *eyes* зафиксирована передача таких эмоций, как печаль, радость, стыд, страх, волнение, недовольство и др.

Несмотря на свою низкую представленность в корпусе соматизм *brow / brows, eyebrow / eyebrows* является кинемой в 80 % случаев. Более того обнаруживается широкий диапазон эмоциональных состояний, в которых соматизм активно используется говорящим для более точной трансляции своего настроения собеседнику: озадаченность, раздражение, недоумение, задумчивость, тревожность, заносчивость, надменность и др.

Таким образом, для английского языка характерна высокая степень вовлеченности соматизмов в ситуацию общения: выделенные соматизмы активно участвуют в вербализации самых различных эмоциональных состояний.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Червоний А. М., Поленова Г. Т. Голова как элемент невербальной коммуникации во фразеологическом выражении (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1 (79). Ч. 2. С. 393–398.
2. Голубева А. С. Вербализация мимики и жестов в русском и испанском языках на материале корпусных данных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 9 (864). С. 39–49.
3. Лушникова Г. И., Якищенко Е. А. Невербальные средства выражения возмущения в английском языке (на материале художественных текстов) // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2013. Вып. 23. С. 23–29.
4. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. 1981. Вып. 1. С. 36–47.
6. Шахтер П. Ролевые и референциальные свойства подлежащих // Новое в зарубежной лингвистике. 1982. Вып. XI. С. 317–355.
7. Хасеинова Г. С., Цупкина Ю. А. Фразеологические единицы с компонентом «глаза» для выражения эмоций в немецком и казахском языках // Национальная ассоциация ученых. 2017. № 3 (30). С. 15–18.

## REFERENCES

1. Chervonyi, A. M., Polenova, G. T. (2018) "Head" as an element of non-verbal communication in phraseological expression (by the material of the French language). *Philology. Theory & Practice*, 1(79), 2, 393–398. (In Russ.)
2. Golubeva, A. S. (2022). Verbalization of mimic and gestures in Russian and Spanish on the material of corpus data. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 9(864), 39–49. (In Russ.)
3. Lushnikova, G. I., Yakishchenko, E. A. (2013). Nonverbal means expressing indignation in English (on the basis of texts of fiction). *Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts*, 23, 23–29. (In Russ.)
4. Kreidlin, G. E. (2002). *Neverbal'naya semiotika: Yazyk tela i estestvennyi yazyk* = Non-verbal semiotics: Body language and natural language. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie. (In Russ.)
5. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1981). O svoebrazii otrazheniya mimiki i zhestov verbal'nymi sredstvami (na materiale russkogo yazyka) = To the originality of the reflection of facial expressions and gestures by verbal means (on the material of the Russian language). *Questions of linguistics*, 1, 36–47. (In Russ.)
6. Schachter, P. (1982). Rolevye i referentsial'nye svoystva podlezhashchikh = Role and referential properties of subjects. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike*, XI, 317–355. (In Russ.)
7. Khaseinova, G. S., Tsupkina, Yu. A. (2017). Phraseological units with "eye" component for expression of emotions in the German and Kazakh languages. *National association of scientists*, 3(30), 15–18. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Голубева Алина Сергеевна**

старший преподаватель

кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права

Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Golubeva Alina Sergeevna**

Senior Lecturer

at the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Law

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

05.06.2023  
10.06.2023  
13.07.2023

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication